

# **DOHODA O SPOLUPRÁCI**

**MEDZI**

**MESTOM LIPANY  
SLOVENSKÁ REPUBLIKA**

**A**

**MIASTO I GMINA UZDROWISKOWA MUSZYNA  
POLSKÁ REPUBLIKA.**

**4. máj 2005**

Mesto Lipany a Miasto i Gmina Muszyna, nazývané ďalej len „stranami“ v súlade s dohodou medzi vládou Poľskej republiky a Vládou Slovenskej republiky o cezhraničnej spolupráci podpísanou dňa 18. augusta 1994 vo Varšave a v zmysle ustanovení Európskej rámcovej konvencie o cezhraničnej spolupráci medzi spoločenstvami a územnými orgánmi zo dňa 21. mája 1980 podpísanej v Madride, berúc na vedomie, že zámerom medziregionálnej spolupráce je upevnenie väzieb medzi našimi susediacimi regiónmi a v snahe o rozvoj spolupráce medzi spoločenskými a kultúrnymi organizáciami, ako aj ekonomickým prostredím sa obe strany dohodli na následovnom :

### Článok I.

Spolupráca strán sa bude dotýkať:

1. Hospodárskeho vývoja podporovaním ekonomických iniciatív a podpory rozvoja obchodných stykov a cezhraničnej výmeny tovarov, rozvoja sektora malých a stredných podnikov, organizácie výstav, malých hospodárskych expozícií, organizácie stretnutí obchodnej povahy, seminárov a tiež spolupráce podnikateľských stredísk.
2. Kultúrnej činnosti v rôznych oblastiach kultúry, spolupráce pri oslavách sviatkov a výročí uznávaných stranami tejto dohody, vzájomnej výmeny a organizovania umeleckých výstav, kultúrnych akcií, umeleckých podujatí, ako aj výmeny informácií o kultúre vo všeobecnosti.
3. Športu a turistiky organizovaním športových podujatí v rozličných odvetviach, rekreačných a turistických aktivít, ktoré svojím obsahom a rozsahom zasahujú na územia zastupované stranami tejto dohody, ako aj výmeny skúseností a poznatkov v tejto oblasti.
4. Činnosti orgánov samospráv, ako aj výmeny skúseností a poznatkov v tejto oblasti.
5. Aktivít v oblasti ochrany životného prostredia v duchu dodržiavania noriem a štandardov platných v štátach Európskej únie.
6. Osvety, výchovy a vzdelávania podporovaním dobrých vzťahov medzi osvetovými jednotkami, školami ako aj výmennými pobytmi mládeže.
7. Rozvoja komunikácie a dopravy vynakladaním spoločného úsilia za účelom zabezpečenia modernizácie ciest a komunikačných prvkov, na ktorom sa obe Strany dohodli.
8. Výmeny informácií prostredníctvom spoločne vydávaných propagančných materiálov.
9. Výmeny informácií a skúsenosti pri záchranařských a likvidačných prácach pri živelných pohromách (požiaroch, povodniach atď.).

10. Výmeny informácií a skúseností v oblasti využívania finančných prostriedkov z fondov Európskej únie ako realizácia spoločných projektov.
11. Výmeny skúsenosti v oblasti riešenia nezamestnanosti.
12. Iných oblastí vzájomne dohodnutých oboma stranami tejto dohody.

### **Článok II.**

1. Základom pre spoluprácu budú priame kontakty zástupcov oboch strán a to orgánov samospráv, hospodárskych subjektov, výrobných, obchodných a obslužných firiem, ako aj osvetových, kultúrnych, školských a neziskových organizácií. Uvedené subjekty, podľa svojich možností budú spoluorganizovať a spolufinancovať spoluprácu špecifikovanú v tejto dohode.
2. Subjekty uvedené v ods. 1 môžu uzatvárať priame dohody a vypracovávať vlastné podrobnejšie programy spolupráce, o ktorých budú informovať zástupcov strán tejto dohody.

### **Článok III.**

1. Na realizáciu tejto dohody strany zriadia špecializované pracovné skupiny.
2. Strana tejto dohody, ktorá bude hostiteľom pracovnej skupiny, zodpovedá za prípravu stretnutia a hradí náklady spojené s jeho organizovaním. Náklady spojené s cestovným si hradí každá strana sama.

### **Článok IV.**

Spolupráca a výmena skúseností stanovená v tejto dohode sa bude realizovať v súlade so záväznými právnymi predpismi a procedúrami štátu každej strany.

### **Článok V.**

Prípadné sporné otázky spojene s interpretáciou ustanovení tejto Dohody a realizáciou jej konkrétnych aktivít sa budú riešiť vzájomnými konzultáciami a dohovormi.

### **Článok VI.**

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie 5 rokov. Jej platnosť sa automaticky predĺžuje na obdobie ďalších 5 rokov, ak žiadna zmluvná strana ju písomne nevypovie 6 mesiacov pred uplynutím daného obdobia.

### **Článok VII.**

Táto dohoda je vyhotovená v šiestich exemplároch, každý v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

## Článok VIII.

Táto dohoda vstupuje do platnosti dňom podpísania obidvoma stranami.

Lipany, dňa 4.5.2005



Mesto Lipany

*Eduard Vokál*

Ing. Eduard Vokál  
Primátor

Miasto i Gmina Uzdrowiskowa Muszyna

*Waldemar Serwinski*

Mgr. Waldemar Serwinski  
burmistrz